

Johann Wolfgang von Goethe, Elfregô	Johann Wolfgang von Goethe, Erlkönig	Johann Wolfgang von Goethe, Elf-reêgo	Johann Wolfgang von Goethe, Elfregho
<i>tradukita de Joachim Gießner</i>		<i>tradukita de Antoni Grabowski</i>	<i>tradukita de Richard Schulz</i>
Rajdadas tra vent' kaj noktnebul' la patro kun febranta etul'.	Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? Es ist der Vater mit sei- nem Kind;	Kiu rajdas tra nokt', kun vent' pro l' vet'?	Malfrua ĉeval' en nokta vent'?
La knabon firmtenas sur sia sel'.	Er hat den Knaben wohl in dem Arm,	Jen estas patro kun infanet':	La patro estas en korturment'.
brakŝirmas lin varme sub mantel'.	Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.	Li havas knabon en zorga pen',	Enbrake tenas infa- non li,
		Lin tenas varme en ĉirkaŭpren'.	sekure, tamen kun zorg' pri ghi.
"Ho fil', vi tremas, ŝvitperlas la frunt'?"	Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht? —	"Filet', vi kial ektre- mis pro tim'?"	Fileto, kial vi timas nur? -
"Jen, patro, elforeg' en profund', la elforego kun kron' kaj trenaj'."	Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht? Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif? —	"Patreto, jen! elfreg' en proksim'!	Eksonas, paĉjo, elfa murmur'.
"Filet', nebul' nur kaj arbaĵ'."	Mein Sohn, es ist ein Ne- belstreif. —	La elforego, kun vost' kaj kron'!"	Jen glitas reĝo kun elfoj mil. -
		"Filet', ĝi estas nebul- zon'."	Nebul' ĝi estas, mia fil'. -
"Vi ĉarma knab', ho, venu nun, ni kune ludos en bril' de lun'.	„Du liebes Kind, komm, geh mit mir! Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;	"Ho venu do, infan' al mi!	"Ho, ĉarma knabo, sekvu min!
Kaj buntaj floroj ĝojigos vin, orajn vestojn havas mia patrin'."	Manch' bunte Blumen sind an dem Strand, Meine Mutter hat manch gülden Gewand." —	Mi belajn ludojn lu- dos kun vi: Ĉe l' bordo brilas ko- lora flor', Mia panjo havas ve- stojn el or'!"	Juvelojn havas mia patrin'. Kolorajn florojn ri- cevos vi, Kaj vi ludos gaje kun papili'."
"Ho patro, ho patro, ĉu aŭdas ne vi? L'elfregô dolĉe pro- mesas al mi."	Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht, Was Erlenkönig mir leise verspricht? —	"Patret', ĉu vi aŭdas, ho mia patret', Kion promesas elfreg' en sekret'?" —	Ho patro, ho paĉjo, la elfregô jen! Li logas min for al luksa festen'! -
"Karulo, trankviliĝu, infan', susuras vento tra se- ka kan'."	Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind; In dürren Blättern säuselt der Wind. —	"Ne timu, filet', ne ti- mu vi, Murmuras vent' en velka foli'."	Ne timu! Dormu, mia etul'! Susuras arboj en la nebul'. -
...

<p>”Vi, ĉarma knab’, akompanu min, la filinoj vartos, dor- lotos vin. La filinoj dancos en nokta rondad’, vin lulos kaj kantos por via dormad’“.</p>	<p>„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn? Meine Töchter sollen dich warten schön; Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ —</p>	<p>”Knabeto bela, sekvu min’, La filinoj miaj varta- dos vin’. La filinoj, lertaj en danca rond-form’, Kantante, dancante vin lulos al dorm’.“</p>	<p>”Nu venu, fajna kna- bo, kun mi! La princinoj zorgos kun ĉarm’ pri vi. La princinoj dan- cos dumnokte en rond’ Kaj kante vin lulos en bela rotond’.“</p>
<p>”Ho patro, ho patro,“ ĝemegas la fil’, ”elfinoj jen kun ob- skura bril’!“ ”Filet’, filet’, ekkonas mi ĝin, salikoj la grizaj trompas nur vin.“</p>	<p>Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort? — Mein Sohn, mein Sohn, ich seh’ es genau: Es scheinen die alten Wei- den so grau. —</p>	<p>”Patret’, ĉu vi vidas, patret’“, mia kar’? En lok’ malhela jen el- finar’!“ ”Filet’, filet’, mi vidas precize: ² Maljunaj salikoj ŝajnas jen grize.”</p>	<p>Ho patro, ho paĉjo, filinoj de l’ reĝ’ Insidas tie malantaŭ la heĝ’. - Mi bone vidas, mia filet’, De grizaj salikoj jen estas aret’. -</p>
<p>“Mi amas vin, allogas min via belec’, kaj se vi ne volas, vin venkos fortec’!” “Ho, patro, li venas, nun sentas mi lin! Elfreĝo krude perfor- tas min.”</p>	<p>„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; Und bist du nicht willig, so brauch’ ich Gewalt.“ — Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! Erlkönig hat mir ein Leids getan! —</p>	<p>“Mi amas vin, ĉarma vi, mia knabet’, Se mem vi ne iros, mi prenos sen pet’!” “Patreto, patreto, li prenas min for! Elfreĝo kaptas min, ho dolor’!”</p>	<p>“Mi nepre vin bezo- nas por mia es- kort’. Se vi ne konsentas, estiĝu perfort’!” - Ho patro, ho paĉjo, ve, kia krael’! Elfreĝo venis al sia cel’! -</p>
<p>Rapid-horora la pa- tra rajdad’ - en brak’ aŭdiĝas sin- gulta ĝemad’. Kun pen’ li venas ĝis la kort’, prenita estas la knab’ - de l’mort’.</p>	<p>Dem Vater grauset’s; er reitet geschwind, Er hält in Armen das ächzende Kind, Erreicht den Hof mit Mühe und Not; In seinen Armen das Kind war tot.</p>	<p>La patro ektremis, kun granda rapid’ Li rajdas, kaj plende en brak’ ĝemas l’ id’. Alvenas patr’ al hejma kort’, L’ infanon prenis jam for la mort’.</p>	<p>La patro rajdas kun granda rapid’. Li timas. En brak’ lia ĝemas la id’. Li pene venas al la kort’. La knabon prenis jam for la mort’.</p>
...

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝanĝon:

„Fileto, precize mi vida ĝin:
La grizaj salikoj jen trompas vin.“

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-588-1242 (2012-10-18 16:09:46)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22).

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

Pri la verkinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe,

pri la tradukinto la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski.

Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Erlkŭynig_ \(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9cnig_(Ballade)).

La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>.

Pri la komponisto informiĝu en http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert-

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).

Arg-588-1694 (2013-02-26 14:50:24)

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).

Arg-588-1186 (2014-03-14 13:06:19)

Tiu ĉi traduko aperis en 1981-07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj, kiujn eldonis Richard Schulz (Rikardo Shulco) mem. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.